Творческие переводы сонетов Шекспира

Сонет 102

**My love is strengthen'd, though more weak in seeming;**

**I love not less, though less the show appear:**

**That love is merchandized whose rich esteeming**

**The owner's tongue doth publish every where.**

**Our love was new and then but in the spring**

**When I was wont to greet it with my lays,**

**As Philomel in summer's front doth sing**

**And stops her pipe in growth of riper days:**

**Not that the summer is less pleasant now**

**Than when her mournful hymns did hush the night,**

**But that wild music burthens every bough**

**And sweets grown common lose their dear delight.**

**Therefore like her I sometime hold my tongue,**

**Because I would not dull you with my song.**

**Сильнее всех люблю,**

**Но не дарю любовь свою.**

**Я не желаю чувствами играть,**

**Мне ведь любовь не продавать!**

**Весной все было в первый раз,**

**Была любовь нова для нас;**

**Тебя всегда я песнею встречал,**

**И с тонкой грустью провожал,**

**Сейчас мне легче вспоминать**

**О том, что ту любовь заставило молчать.**

**Увы… достигли мы конца,**

**Не бьются в унисон сердца;**

**И песни приутихли все,**

**Любви нам не вернуть уже…**

**( Широбокова Анастасия 9 «Д» класс**

**2009-2010 учебный год )**

**Сонет 7**

**Lo! in the orient when the gracious light**

**Lifts up his burning head, each under eye**

**Doth homage to his new-appearing sight,**

**Serving with looks his sacred majesty;**

**And having climb'd the steep-up heavenly hill,**

**Resembling strong youth in his middle age,**

**Yet mortal looks adore his beauty still,**

**Attending on his golden pilgrimage;**

**But when from highmost pitch, with weary car,**

**Like feeble age, he reeleth from the day,**

**The eyes, 'fore duteous, now converted are**

**From his low tract and look another way:**

**So thou, thyself out-going in thy noon**

**Unlook'd on diest, unless thou get a son.**

**Розовеет рассвет долгожданный,**

**Поднимая голову с ложа,**

**Мир встречает его благодатный,**

**Благодарен за все тебе, Боже!**

**Смотря на мир с горы крутой,**

**Ты помнишь возраст золотой,**

**Когда красив и полон сил,**

**паломником ты в мир входил!**

**Ну а на склоне многих лет,**

**Твои глаза устали, не горят**

**И с мудростью, пришедшей вслед**

**В другую сторону они глядят.**

**Иди же на покой на склоне лет,**

**Твой сын исполнит твой обет!**

**( Лизунова Арина 9 «Г»**

**2009-2010 учебный год )**

**Сонет 21**

**So is it not with me as with that Muse**

**Stirr'd by a painted beauty to his verse,**

**Who heaven itself for ornament doth use**

**And every fair with his fair doth rehearse**

**Making a couplement of proud compare,**

**With sun and moon, with earth and sea's rich gems,**

**With April's first-born flowers, and all things rare**

**That heaven's air in this huge rondure hems.**

**O' let me, true in love, but truly write,**

**And then believe me, my love is as fair**

**As any mother's child, though not so bright**

**As those gold candles fix'd in heaven's air:**

**Let them say more than like of hearsay well;**

**I will not praise that purpose not to sell.**

**Я вовсе не из тех поэтов**

**Чью музу вдохновляет красота,**

**Они приукрашают все предметы**

**Возлюбленным даруя небеса.**

**Пытаясь сравнивать для гордых сочетаний**

**Моря и земли, солнце и луну,**

**Апрельские цветы, знакомых всем созданий**

**И все, что видят на яву.**

**Но я не собираюсь лгать!**

**Любовь моя на веки останется чиста,**

**Не стану я как все писать,**

**Ведь истина всегда проста!**

**Зачем мне прибегать к торжественным словам,**

**Ведь я не продавец и чувства не продам!**

**( Перевод Анастасии Захаровой**

**2009-2010 учебный год )**

**Сонет 116**

**Let me not to the marriage of true minds**

**Admit impediments. Love is not love**

**Which alters when it alteration finds,**

**Or bends with the remover to remove:**

**O no! it is an ever-fixed mark**

**That looks on tempests and is**

**never shaken;**

**It is the star to every wandering bark,**

**Whose worth's unknown, although his height be taken.**

**Love's not Time's fool, though rosy lips and cheeks**

**Within his bending sickle's compass come:**

**Love alters not with his brief hours and weeks,**

**But bears it out even to the edge of doom.**

**If this be error and upon me proved,**

**I never writ, nor no man ever loved.**

**Никто не может помешать слиянию**

**Двух близких душ.**

**Любовь уж не любовь,**

**Коль поддается вражьему влиянию.**

**И если от разлуки остывает кровь,**

**Всей жизни цель, любовь, она повсюду с нами.**

**Ее не сломят бури никогда,**

**Она во тьме, над жалкими судами**

**Горит, как путеводная звезда.**

**Летят года, а с ними исчезает**

**И свежесть сил, и красота лица…**

**Одна любовь крушенья избегает,**

**Не изменяя людям никогда.**

**И если мой пример того не подтверждает,**

**То на земле никто любви не знает!**

**( Баранов Елисей 9 «Б» класс**

**2009-2010 учебный год)**

**Сонет 25**

**Let those who are in favour with their stars**

**Of public honour and proud titles boast,**

**Whilst I, whom fortune of such triumph bars,**

**Unlook'd for joy in that I honour most.**

**Great princes' favourites their fair leaves spread**

**But as the marigold at the sun's eye,**

**And in themselves their pride lies buried,**

**For at a frown they in their glory die.**

**The painful warrior famoused for fight,**

**After a thousand victories once foil'd,**

**Is from the book of honour razed quite,**

**And all the rest forgot for which he toil'd:**

**Then happy I, that love and am beloved**

**Where I may not remove nor be removed.**

**Когда рожден ты под счастливою звездой**

**И горд, что власть и славу ты имеешь,**

**Любовь и счастье навсегда с тобой,**

**Что только пожелаешь – все сумеешь!**

**Но у меня судьба скромней:**

**Любовь – ее движение.**

**Сумел подняться выше королей,**

**Но темноты возникло притяжение.**

**Меня окутал пустоты туман,**

**Я оказался в вакууме за миг.**

**Тогда я понял – жизнь сплошной обман,**

**Пропал души моей веселый лик.**

**Но лишь в одно не перестану верить я-**

**И потому начну я жизнь сначала.**

**Со мной осталась лишь любовь моя,**

**Но многого мне все же не хватало.**

**( Алексеенкова Дарья, 9 «Д» класс,2009-2010 учебный год )**